

**Сопоставительный анализ употребительных выражений делового и разговорного стилей китайского языка**

**Ульянова Ксения Анатольевна**

*Выпускник (специалист)*

Алтайский государственный университет, Исторический факультет, Барнаул, Россия

*E-mail: wanderer-91@list.ru*

Одним из приоритетных направлений российско-китайского сотрудничества остается взаимодействие в торгово-экономической сфере. Несмотря на отрицательную динамику торгового оборота России и Китая, обусловленную объективными причинами (замедление темпов экономического роста России и Китая, снижение покупательной способности российских потребителей в силу резких колебаний курса российского рубля к мировым валютам), Китай остается важнейшим торговым партнером для нашей страны [4]. Для успешной коммуникации представителей российских деловых кругов с китайскими партнерами необходимо не только изучение разговорного китайского языка, но и владение нормами делового этикета в Китае, а также знание языковых формул (клише) делового китайского языка и терминологии, относящейся к определенной отрасли.

Выбор тех или иных стилистических средств языка напрямую зависит от коммуникативной ситуации. Китайские исследователи выделяют два основных стиля: разговорный (или бытовой, *kouyuti*) и книжный (или литературный, *shumianyu*), причем последний включает в себя официально-деловой стиль [2]. В данной статье главным образом рассматривается официально-деловой стиль (*shiwu yuti*), который в устной речи реализуется в ходе деловых переговоров.

Применение каждого стиля обусловлено практическими целями. В ситуациях повседневного и делового общения коммуникативная цель - обмен информацией, однако деловые переговоры также направлены на установление и поддержание контактов, в том числе с целью дальнейшего извлечения взаимной выгоды.

Выделим лингвистические особенности деловой и разговорной речи на лексическом и синтаксическом уровнях.

Лексика делового стиля значительно отличается от лексики повседневного общения, протекающего в менее формальной обстановке. В условиях делового общения скорее будет употреблено *dangqian/miqian* вместо *xianzai* (в настоящее время), *hen baoqian* вместо *duibuqi* (извините), *zhifu* вместо *jiaopian* (оплатить) и т.д. В деловой речи зачастую отсутствует экспрессивная или оценочная лексика [1].

Необходимо отметить насыщенность лексики делового китайского языка двусложными сочетаниями, которые образованы от односложных слов, характерных для разговорной речи: *penggou* вместо *peng* (мочь, быть в состоянии сделать что-либо), *jiuou* вместо *you* (обладать, иметь), *dengdai* вместо *deng* (ждать), *jiu* вместо *gei* (предоставлять).

Официально-деловой стиль китайского языка изобилует языковыми формулами (клише): *women yanjiu le gui gongsi guanyu...hou, wo fang dechu jielun...* (Рассмотрев Ваше предложение, касающееся..., мы пришли к выводу, что...); *dui gui fang reqing de kuandai biaoshi ganxie* (Благодарим Вас за теплый прием), *cp. wo kaolv ni de jianyi hou, jiu jue ding... и ganxie ni de jiedai.*

На синтаксическом уровне основной характеристикой делового языка является использование полных предложений, в которых всегда присутствуют подлежащее и сказуемое, отсутствуют пропущенные члены предложения. Используются такие средства синтаксической связи, как предложные конструкции (*zai lingyu shang* в области, *zai qingkuang xia* в

данной ситуации, *zai qixian nei* в сроки, *zai guocheng zhong* в процессе), союзы *ruguo...dehua* или *tangruo* (если... вместо *yaoshi*), *dang...de shihou* (в то время как, когда) [3].

В официально-деловом стиле присутствует ряд стилистических особенностей. Слова, употребляемые при деловом общении, используются только в прямом значении. Личные местоимения заменяются специальными обозначениями: *wo fang* (с моей стороны, может быть переведено как «Мы»), *dui fang* (другая сторона, «Вы»), *gui gongsi* (Ваша компания).

Официально-деловой стиль китайского языка наряду с рациональным началом (*li*) не лишен и эмоционального начала (*qing*), что проявляется в употреблении формул вежливости (к примеру, *zhu hao* с наилучшими пожеланиями - в заключении деловых писем, *shuang fang tongguo youhao xieshang* досл. стороны в результате дружественных переговоров, ср. по итогам совместных переговоров - в преамбуле внешнеэкономических контрактов). Официально-деловой стиль китайского языка тесным образом связан с разговорным стилем: наряду с элементами *wenyan* широко употребляются неологизмы (*da baitiao* выдать долговую расписку, *zou houmen* решать вопросы неформальным путем). Деловой стиль, таким образом, сочетает в себе противоположные элементы, что отражает стремление сделать его эффективным средством коммуникации.

### Источники и литература

- 1) Васильева М.А. Официально-деловой стиль китайского языка. СПб, 2008.
- 2) Дин Хунжун. Гунвэнь юйянь юй сюцы (Деловой язык и стиль). Пекин, 2013.
- 3) Лю Дэлянь, Лю Сяоюй. Ханьюй коуюй чанъюн цзюши лицзе (Типовые употребительные фразы разговорного китайского языка). Пекин, 2005.
- 4) Портал внешнеэкономической информации: [http://www.ved.gov.ru/exportcountries/cn/cn\\_](http://www.ved.gov.ru/exportcountries/cn/cn_)